Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyznaję zaś to ci że według drogi którą nazywają stronnictwem tak służę ojczystemu Bogu wierząc wszystkiemu według Prawa i tym w prorokach które są napisane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To natomiast wyznaję przed tobą, że zgodnie z Drogą,\* którą nazywają herezją,\*\* w ten sposób służę\*\*\* ojczystemu Bogu,\*\*\*\* wierząc wszystkiemu temu, co zgodne z Prawem, oraz temu, co napisano u proroków;\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyznaję zaś to ci, że według drogi, którą nazywają stronnictwem\*, tak służę ojczystemu Bogu, wierząc wszystkim (tym) według Prawa i (tym) w Prorokach napisanym\*\*, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wyznaję zaś to ci że według drogi którą nazywają stronnictwem tak służę ojczystemu Bogu wierząc wszystkiemu według Prawa i (tym w) prorokach które są napisane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To natomiast wyznaję przed tobą, że zgodnie z Drogą, którą oni nazywają herezją, służę ojczystemu Bogu, wierząc wszystkiemu temu, co jest zgodne z Prawem, oraz temu, co zostało napisane u Proroków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyznaję jednak przed tobą, że według drogi, którą *oni* uważają za herezję, służę Bogu *moich* ojców, wierząc wszystkiemu, co jest napisane w Prawie i u Proroków; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To jednak przed tobą wyznaję, że według onej drogi, którą oni powiadają być heretyctwem, tak służę ojczystemu Bogu, wierząc wszystkiemu, cokolwiek napisano w zakonie i w prorokach, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz to przed tobą wyznawam, że według sekty, którą zową herezją, tak służę Ojcu i Bogu memu, wierząc wszytkiemu, cokolwiek w zakonie i w Prorocech jest napisano, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To jednak wyznaję przed tobą: Według drogi, nazywanej przez nich sektą, służę Bogu moich ojców, wierząc we wszystko, co napisane zostało w Prawie i u Proroków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jednak wyznaję przed tobą, że służę ojczystemu Bogu zgodnie z tą drogą, którą oni nazywają sektą, wierząc we wszystko, co jest napisane w zakonie i u proroków, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To jednak przyznaję przed tobą, że służę Bogu moich ojców zgodnie z tą Drogą, którą oni nazywają sektą, wierząc we wszystko, co zostało napisane w Prawie i u Proroków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyznaję jednak, że służę Bogu naszych przodków zgodnie z drogą, którą oni nazywają sektą. Wierzę w to wszystko, co jest napisane w Prawie i u Proroków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyznaję przed tobą, że zgodnie z drogą, którą oni nazywają odszczepieństwem, służę Bogu naszych ojców i wierzę we wszystko, co jest napisane w Prawie i u Proroków.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wyznaję natomiast przed tobą, że służę Bogu moich ojców według takich zasad, które oni uważają za herezję, chociaż wierzę w to wszystko, co zapisane w Księgach Prawa i proroków.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mam w Bogu nadzieję, którą i oni podzielają, że nastąpi kiedyś zmartwychwstanie sprawiedliwych i niesprawiedliwych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Визнаю ж перед тобою, що в дорозі, яку вони звуть єрессю, служу батьківському Богові, вірячи в усе, що написане в законі і пророків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale to ci wyznaję, że służę tylko ojczystemu Bogu według drogi, którą oni nazywają sektą; wierząc we wszystko przedstawione przez Prawo i Proroków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To ci jednak przyznam: oddaję cześć Bogu naszych ojców zgodnie z Drogą (którą oni nazywają sektą). Nadal wierzę we wszystko, co zgadza się z Torą, i we wszystko, co napisano u Proroków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz wyznaję przed tobą, że zgodnie z drogą, którą oni nazywają ʼsektąʼ, ja tak właśnie pełnię świętą służbę dla Boga moich praojców, wierząc we wszystko, co ujęto w Prawie i napisano u Proroków; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyznaję się natomiast przed tobą, że służę naszemu Bogu według drogi zbawienia nazywanej przez nich sektą. Wierzę we wszystko, co jest napisane w Prawie Mojżesza i księgach proroków. |

1. 1) <x>510 24:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 24:5</x>; <x>510 28:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 27:23</x>; <x>520 1:9</x>; <x>620 1:3</x>; <x>650 9:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 5:30</x>; <x>510 22:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 11:13</x>; <x>510 26:22</x>; <x>510 28:23</x>; <x>520 3:21</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Może lepiej: "sektą". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Z domyślnym: naukom, nakazom. [↑](#footnote-ref-8)